

CENTRE des LANGUES et CULTURES JUIVES

Juin-Juillet
2016



n°5

✦ **Journées portes ouvertes
et Inscriptions**

Samedi 17 septembre de 14h à 17h
Lundi 19 septembre de 17h à 19h

Réunion élèves-professeurs hébreu
moderne le mercredi 21 septembre à 19h

Yiddish

Judéo-arabe

Judéo-espagnol

Hébreu

Début des cours
lundi 26 septembre 2016

du débutant au confirmé

avec
le
soutien
de la

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

FONDS SOCIAL JUIF UNIFIÉ

akadem



Centre Medem-Arbeter Ring 52 rue René Boulanger 75010 Paris
Tél. : 01 42 02 17 08 e-mail : centre-medem@orange.fr Site : www.centre-medem.org

De la **manne** du désert aux oreilles d'Amman, du **strudel** de Vienne au **fallafel** du Pletzl, on peut s'interroger pour savoir si nous sommes ce que nous mangeons.

Parce que, tout comme les langues, les traditions culinaires véhiculent des mondes.

Si la majorité des plats ashkénazes sont à base de pommes de terre, d'oignons, d'ail et de pain, les mets sépharades se présentent, pour la plupart, sous forme de farcis ou de fourrés.

« J'ai la religion de ma nourrice ! » s'écriait Goethe.

Bien entendu les Juifs ont emprunté les ingrédients et le savoir-faire de leurs terres d'accueil. Ils se sont adaptés au climat, à la disponibilité des produits. Mais ils ont aussi inventé et attribué des valeurs, des symboles à chaque plat. Ils ont défini des habitudes, des rituels, des aliments qu'on n'absorbe qu'en certaines circonstances, ou des aliments interdits.

Mettre le nez dans ces recettes, c'est respirer les odeurs des origines, c'est retrouver l'histoire des familles et leurs traditions.

Manger alimente le corps autant que l'esprit.

Quoi de plus stimulant que le spirituo-gastronomique banquet de Platon ou le pantagruélique festin de Rabelais ?

Quoi de plus réjouissant que respirer les effluves des **gehaktè leiber***, du **houmous***, du **makoud*** et des **borekas***... avant de les déguster !

C'est par un atelier culinaire animé par Paulette BIELASIAK que le centre Medem mènera sa prochaine fiesta gustative... Il aura lieu le lundi 20 juin à 11 heures durant le Festival des cultures juives.

En attendant, le bulletin des langues vous propose de déguster et de savourer les textes proposés par quatre traditions juives.

Es gezunterhayt ! Bon appétit !
Bete avone ! Chaheya Tayyeba ! Ke vos aprovetche!

*Gehaktè leiber (yiddish) : foie haché.

Houmous (hébreu) : crème de pois chiche.

Makoud (judéo-arabe) : pain d'œufs avec des restes de poulet.

Borekas (judéo-espagnol) : feuilletés au fromage, aux champignons, à la pomme de terre...

COURS DE YIDDISH 2016-2017



DEBUTANTS אָנהייבערס

Alphabet yiddish, écriture, grammaire
Petits textes, chansons, dialogues

Enseignante : Lise AMIEL-GUTMANN

Mardi 18h-20h

FAUX DEBUTANTS אָנהייבערס

Contes de Chelm et autres contes

Enseignante : Batia BAUM

Mercredi 10h30-12h30

ETUDIANTS 2^e année זווייטער ניוואָ

Fin du volume 1 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER. Expression orale et écrite

Enseignante : Lise AMIEL-GUTMANN

Lundi 18h-20h

ETUDIANTS 4^e année פֿערטער ניוואָ

Etude du volume 2 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER. Initiation à la littérature, à la poésie, à la presse yiddish

Enseignante : Lise AMIEL-GUTMANN

Jeudi 18h-20h

ETUDIANTS 5^e année פֿופֿטער ניוואָ

Approfondissement grammatical et expression orale et écrite

Enseignante : Lise AMIEL-GUTMANN

Mercredi 18h-20h

ETUDIANTS AVANCES אַוואַנסירטע

Les textes fondateurs de la littérature yiddish
Contes de Bashevis Singer : « Au tribunal de mon père »

Enseignante : Batia BAUM

Lundi 14h30-16h30

ATELIER POESIE פּאַעזיע

Cheminement avec les grands poètes yiddish :
Glatstein, Shayevitsh, Gele, Molodowski, Bassman...

Animé par : Batia BAUM

Un jeudi sur deux de 14h-16h

ATELIERS 2016-2017



LES HEBRAISMES ET LES ARAMAISMES DANS L'OEUVRE DE YITSKHOK LEYBUSH PERETZ

Lecture de textes du grand auteur yiddish dont la langue est particulièrement riche en expressions hébraïques et araméennes

Animé par : Michèle TAUBER

Un jeudi sur deux 10h30-12h

SEMINAIRE DE LITTERATURE

1^{er} trimestre : Chefs d'œuvre de l'histoire du cinéma yiddish

2^e trimestre : Christian Boltanski

3^e trimestre : Tel Aviv dans les textes

Animé par : Guido FURCI

L'autre jeudi 10h30-12h

CERCLE DE LECTURE ET DE CONVERSATION

Extraits commentés de Sholem Alekhem, I. Manger, I.B. Singer

Animé par : Erez LEVY,
Salomon BIELASIAK

Mardi 15h-17h

ETUDE APPROFONDIE DE TEXTES YIDDISH

A partir de quatre textes : I.L. Peretz, Sholem Alekhem, I. Manger, B. Shlevin

Animé par : Erez LEVY

Mardi 18h-20h

ATELIER-THEATRE EN YIDDISH

Célébrer les fêtes avec Sholem Alekhem
Lekoved Yomtef

Animé par : Yaël TAMA,
Michèle TAUBER, Erez LEVY

Un dimanche/mois 17h30-20h
Un vendredi/mois 14h-16h30

ATELIER-THEATRE EN FRANCAIS

Mélanges : textes du répertoire, improvisations,
mises en forme

Animé par : Yaël TAMA
Troupe des Bouba's :

Lundi 16h30-19h

ATELIER COMEDIA DELL' ARTE

L'art du Pourim Shpil. Expression corporelle, masque,
mime, prise de parole

Animé par : Laurent BERGER

Mercredi 19h-22h

ATELIER AUTOUR DU TARGOUM YEHoyESH

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yiddish,
éléments de grammaire des deux langues

Animé par : Bernard VAISBROT

Vendredi 9h30-11h

CHORALE DIDL DAM DU CENTRE MEDEM

Chants polyphoniques en yiddish, en hébreu,
en judéo-espagnol, en français

Animée par : Jérémie GERSZANOWILSZ

Jeudi 18h30-20h30

DELIER LES MOTS, DANSER LA LANGUE !

Atelier de danse théâtre pour faire exister la musique
des langues juives à travers le corps, le geste
et la danse.

Animé par : Jessica BONAMY

Vendredi 12h30-14h30

YIDDISH POUR LES « ARTISHS »

Venez parfaire votre prononciation et votre accent en acquérant les bases indispensables du yiddish et de sa culture

Animé par : Jean-Gabriel DAVIS

Mercredi 18h30-20h30

COURS D'HEBREU MODERNE 2016-2017



ETUDIANTS DEBUTANTS

Découverte des bases de la langue orale et écrite

Enseignant : Eden GERBER

Jeudi 17h30-19h30

ETUDIANTS INTERMEDIAIRES

Consolidation des bases, structures plus complexes, le futur

Enseignant : Eden GERBER

Lundi 18h-20h

ETUDIANTS AVANCES

Révisions. Lectures et commentaires d'œuvres littéraires, de journaux

Bruno Rijobert

Jeudi 17h30-19h30

COURS DE JUDEO ESPAGNOL 2016-2017



DEBUTANTS

Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé

Enseignante : Marie-Christine VAROL

Jeudi 14h30-16h
en alternance

CONFIRMES

Approfondissement autour de textes contemporains

Enseignante : Marie-Christine VAROL

ATELIER THEATRE

Travail sur des textes divers et pièces de théâtre en judéo-espagnol

Animé par : Aki Estamos

Dimanche matin 11h-13h

ATELIER D'IMPROVISATION THEATRALE

Technique du jeu d'acteur et improvisation, en français, sur des thèmes judéo-espagnols

Animé par : Aki Estamos

Mercredi 19h-21h

COURS DE JUDEO-ARABE 2016-2017



DEBUTANTS ET FAUX DEBUTANTS

Histoire-Conversation-Apprentissage de la langue

Enseignant : Yohann TAIEB

Mardi 19h-21h

Quatre langues juives

Débutants (Lise AMIEL-GUTMANN)

Apprentissage de l'alphabet yiddish de l'écriture, de la grammaire. Étude de petits textes, chansons, dialogues. Méthode Sheva Zucker, *Yiddish, an introduction to the language, litterature and culture*. Volume 5

« Faux débutants » (Batia BAUM)

Pour étudiants ayant quelques années de lecture et les notions essentielles de grammaire, on lira des textes simples, pleins de verve, comme des *Contes de Chelm* et *Motl le Fils du chancre* de Sholem-Alekhem. On apprendra des chansons, des poèmes faciles et sages, comme ceux du cycle d'Ahrn Lutski *Un mariage au shtetl*.
Pour ceux qui ont du yiddish dans la tête et veulent lui donner forme et expression.

Étudiants 2^e année (Lise AMIEL-GUTMANN)

Étude de la 2^e moitié des Méthode Sheva Zucker et « *Yiddish an introduction to the language litterature and culture* », Volume 1. Initiation à la poésie .
(I. Manger, M. Gebirtig). Initiation à la littérature par des textes faciles d'accès de Sh. Alekhem. Initiation à la lecture de la presse yiddish : articles du Forverts.

Étudiants 4^e année (Lise AMIEL-GUTMANN)

Volume 2 de la Méthode Sheva Zucker et presse yiddish.

Étudiants avancés (Batia BAUM)

Dans le cadre des cours de yiddish destinés aux étudiants avancés, on lira des contes de Bashevis Singer et récits tirés de *La maison de justice de mon père (Mayn Tatns Beys-din Shtub)*, histoires rapportées de la bouche des conteurs en langue familière.
Si vous savez lire et désirez approcher de plus près la littérature yiddish, rejoignez ce groupe de lecture. Les textes sont lus collectivement, tout est expliqué et commenté, à tous les niveaux.

Atelier poésie (Batia BAUM)

Cheminement avec les plus grands poètes de langue yiddish, depuis I.L. Peretz en passant par les poètes novateurs des années 1920-1940, en Europe et aux États-Unis. Après avoir abordé Moyshè-Leyb Halpern, Ahrn Tsaytlin, Dovid Hofstein, Peretz Markish, Avrom Sutzkever, on lira et on dira des poèmes de Yankev Glatstein, Shayevitsh, sans oublier les voix féminines, depuis la jeune Gele jusqu'à Kadya Molodowski et Rivka Bassman. Et bien d'autres. La poésie est le trésor, l'âge d'or de la langue yiddish. C'est par elle que s'est cristallisée, de la manière la plus intime, la plus vive, la plus créatrice, l'expression d'un peuple en exil, dans ses enracinements, ses ruptures, ses déracinements volontaires ou forcés, ses espoirs et aspirations, ses inventions et modernités. On y entend les résonances de toutes les voix et musiques de la langue, de ses rythmes, en une traversée de l'histoire et de la géographie.

sous le même toit !

Les hébraïsmes et les aramaïsmes en yiddish (Michèle TAUBER)

À travers les grands textes de la littérature yiddish, on se familiarisera avec les hébraïsmes et aramaïsmes. Cette année, nous relirons Yitskhok Leybush Peretz et tout particulièrement ses nouvelles hassidiques. Comme à l'accoutumée, les étudiants recevront les textes en yiddish et en traduction française.

Les participants doivent néanmoins savoir lire un texte en yiddish.

Séminaire de littérature (Guido FURCI)

TRIMESTRE 1

Chefs d'œuvre de l'histoire du cinéma yiddish.

Ce séminaire prolonge et complète celui de l'année dernière dans lequel il s'agissait de s'interroger sur la place du yiddish dans le cinéma contemporain.

Cette année, ce séminaire parcourra à rebours l'histoire du cinéma yiddish.

TRIMESTRE 2

Des traces par milliers. L'archive en tant que « modèle » et/ou source d'inspiration.

Christian Boltanski est né à Paris en 1944.

Illusionniste plein de malice, tour à tour léger et tragique, il a produit une œuvre incontournable à partir d'éléments aussi peu substantiels que des coupures de journaux, des boîtes en fer-blanc rouillé, de vieilles photographies, des vêtements usagés ou des ombres vacillantes.

Souvent éphémères, ses créations traduisent un questionnement de l'ordre du dévoilement du soi et de l'énoncé de l'indicible.

Pour en saisir les enjeux (et l'ancrage dans l'histoire de la tradition juive d'Europe orientale), nous essayerons à la fois d'en relever les spécificités, et de mettre en relation avec d'autres expériences similaires, issues de corpus variés.

TRIMESTRE 3

Tel-Aviv dans les textes.

Une jeune femme rescapée des camps nazis se voit pousser des excroissances qui la dépossèdent d'elle-même. Un désœuvré bienveillant s'inquiète de l'absence prolongée de son voisin de palier. Une drôle de fête s'organise, réunissant des inconnus qui n'ont rien à se dire... Comme cela a été observé à plusieurs reprises, dans le recueil de nouvelles *Chair sauvage* de Yehoshua Kenaz (pour l'éd. français, cf. Actes Sud 2011), « Tel-Aviv agit comme une loupe sur les plaies de la condition humaine ».

Au fil des séances, au moyen d'une anthologie de textes contemporains ou pas, on analysera la portée métaphorique d'une ville qui, en littérature comme au cinéma, loin d'être un simple décor, s'est progressivement affirmée en tant que personnage, par opposition (mais de façon similaire) à Jérusalem.

Quatre langues juives

Cercle de conversation (Erez LÉVY ou Salomon BIELASIAK)

Il s'adresse à toute personne possédant quelques notions de yiddish et souhaitant aborder des textes littéraires. Chaque séance est également l'occasion de préciser des registres de vocabulaire. Les interventions en yiddish de chacun sont encouragées et reçoivent, si besoin, l'aide de l'animateur.

On lit et on commente huit à dix textes dont une ou plusieurs nouvelles de Sholem-Alekhem comme *Récits de jours de fête*, un récit tiré des *Figures familières* de I. Manger, des extraits d'un roman yiddish parisien du XX^e siècle, ainsi que des récits tirés de *La Maison de justice de mon père* » d'I. Bashevis Singer et des chapitres de romans d'autres grands auteurs.

Étude approfondie de textes yiddish (Erez LÉVY)

Quatre textes de genre et de forme différents en vue d'une application pédagogique : *Métamorphose d'une mélodie*, de Y. L. Peretz (expressions yiddish de la tradition hassidique ; *Le Canif* de Sholem-Alekhem (jeune public) ; une nouvelle extraite des *Figures familières* de I. Manger, *C'est arrivé hier*, roman yiddish de Binyomin Shlevin publié à Paris en 1951 en comparaison avec des mémoires personnels romancés.

Atelier - théâtre en yiddish (Yaël TAMA, Michèle TAUBER, Erez LÉVY)

L'atelier reprend sur son tempo de deux séances par mois en commençant par l'œuvre de Sholem Alekhem, ce grand auteur (d'autres suivront) qui a inauguré la peinture du yiddishland, de ses *mentshèlèkh*, מענטשעלעך ses hautes figures, son mouvement perpétuel...

Cette année nous célébrerons avec lui certaines fêtes juives (Hanoukka, Pessah, etc) comme cet auteur les représentait à l'époque dans son feuilleton : *Lekoved Yomtef*.
לכבוד יומטוב.

Réunion d'information le lundi 12 septembre 2016 à 19h30.

Débutants ambitieux ou confirmés passionnés, rejoignez la troupe !

Atelier - théâtre en français (Yaël TAMA)

Cette année, l'auteure de théâtre contemporain Renée GINCEL a écrit pour la troupe des Bouba's une pièce sur les relations mère - fille des héroïnes de la Bible à nos jours. Aïe Mamouchka. Cette création sera jouée au printemps 2017.

Cet atelier s'adresse à tous ceux, confirmés ou débutants, qui veulent découvrir ou retrouver le plaisir de jouer et de partager.

Atelier vidéo (Laurent BERGER)

Le vendredi de 18h00 à 21h00.

Création - animation vidéo

En fonction des demandes, cet atelier sera divisé en sessions.

sous le même toit !

Atelier Comedia dell'arte (Laurent BERGER)

Atelier théâtre (Masque, commedia dell'arte) : mercredi de 19h00 à 22h00.

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh (Bernard VAISBROT)

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yidiche *Targoum Yehoyèsh* (1941) réédition 2012 (exemplaire gratuit) avec remédiations adaptées sur les grammaires hébraïque et yidiche.

Prérequis : pratique moyenne de l'hébreu ponctué et du yidiche standard.

Livres envisagés : les 5 rouleaux (*Meghilès*)

Chorale Didl Dam du Centre Medem (Jérémi GERSZANOWILSZ)

Sa vocation est de redonner vie aux belles mélodies yiddish.

Son répertoire est riche en chants populaires, en poèmes mis en musique, en chants de résistance.

Didl Dam interprète également des chants français, hébreux, espagnols, anglais, judéo-espagnols...

Le chœur est régulièrement sollicité pour participer aux commémorations, manifestations et rencontres.

Délier les mots, danser les langues ! (Jessica BONAMY)

« La Parole silencieuse », est un atelier de danse théâtre où les mots se transforment en danse. Mené par la chorégraphe Jessica Bonamy, l'atelier utilisera des textes, (poèmes, monologues, conversations, prières, leçons de grammaire...) en yiddish, en ladino, en judéo-arabe et en hébreu, comme support pour créer du mouvement.

Objectif : Faire exister la musique de ces langues à travers le corps, le geste et la danse. Tous niveaux.

Chantez, déclamez en yiddish. Le yiddish pour les artistes (Jean-Gabriel DAVIS)

Vous chantez en yiddish ou jouez de la musique klezmer ?

Vous êtes un artiste impliqué dans la culture yiddish ou tout simplement mélomane, ou passionné par le folklore juif d'Europe de l'Est ? Ou tout à la fois !

Vous aimeriez mieux saisir ce que vous chantez, parlez ou chantez avec un meilleur accent, ou simplement mieux pénétrer cette culture.

Ce cours est fait pour vous !

Par le biais de chansons, de poèmes et de petits textes, vous saisirez les bases essentielles du yiddish, de ses dictionnaires, pour pouvoir, par la suite, appréhender par vous-même, les textes de nouvelles chansons.

Quatre langues juives sous le même toit !

Étudiants débutants hébreu

Découverte des bases de la langue orale et écrite.

Le cours aborde la conjugaison des verbes au présent et de certains verbes au passé, les chiffres (f/m) jusqu'à 100, l'heure, les états construits (mots composés), les adverbes, les mots interrogatifs, les jours de la semaine, prépositions conjuguées, la comparaison.

Étudiants intermédiaires hébreu

Consolidation des bases et poursuite de l'apprentissage de structures plus complexes et de la conjugaison au passé, au futur et à l'impératif.

Découverte de textes de plus en plus riches.

Étudiants avancés hébreu

Les élèves travaillent sur des textes plus longs, des extraits de journaux ou de la littérature israélienne contemporaine. Ils consolident leurs connaissances grammaticales et enrichissent leur vocabulaire.

Débutants confirmés judéo-espagnol (Marie-Christine VAROL)

Les cours portent sur des textes divers en judéo-espagnol d'Orient et abordent des points de langue, de grammaire et de culture.

Les séances placent les participants dans des situations vivantes de dialogue et favorisent la prise de parole des débutants et leurs échanges avec les locuteurs confirmés.

(Débutants/confirmés en alternance, une semaine sur deux)

Atelier théâtre judéo-espagnol (Aki Estamos)

Études des pièces de théâtre en judéo-espagnol, particulièrement des textes évoquant l'histoire des Judéo-espagnols, écrit en français émaillé de locutions judéo-espagnoles.

Atelier d'improvisation théâtrale

Vous avez 20 ans et plus, Aki Estamos AALS vous propose un nouvel atelier théâtre.

Venez développer votre spontanéité et votre goût à jouer, créer, rencontrer...

Au programme : technique du jeu d'acteur et improvisation, en français, sur des thèmes judéo espagnols.

Cours de judéo-arabe

Ces cours offriront un panorama culturel et linguistique de la vie juive arabophone du Moyen-Âge à nos jours, à travers l'étude de plusieurs pays. Nous travaillerons sur des textes, des films et des chansons où nous convoqueront aussi bien les plus grands auteurs médiévaux de la tradition juive (Saadia Gaon, Maïmonide, Yehouda Ha-Lévi, etc.) que des artistes contemporains qui posent la question de la revivification de la culture judéo-arabe.

Es gezunterhayt

Bete avone !

Bon appétit !

Chaheya

Ke vos aprovetché!

tayyeba !



Manger !

Dans toutes

les

langues...

Des fruits et des arbres dans le chant yiddish

« Un caroubier, un figuier, un amandier »

Tels sont les mots qui sont venus au cœur du poète juif soviétique Zyamè Telesin (1907-1996), un jour de sa sa vie qui a traversé le XX^e siècle, ses révolutions, ses guerres, ses effrois et ses espérances d'un monde nouveau et fécond. Ces mots furent transmis au public yiddish par la mélodie et la voix de Hava Alberstein, après que leur auteur fut parvenu au terme de sa vie terrestre. Il est des gens pour qui les fruits et les arbres qui les donnent apparaissent comme des figures familières, un don de la nature à l'homme, porteur d'une nourriture savoureuse, à condition qu'il prenne soin de l'arbre (ainsi peut-on le lire dans le livre des Proverbes - *Mishlei*). Et l'on voit ici et là sur le chemin du chant et de la poésie juive des arbres déployant leurs branches, florissantes ou parfois plongées dans l'hiver, dénudées. Ils sont parfois proches, comme dans le refrain « *sur la route il y a un arbre* », qui n'a pas toujours été « *abandonné dans la tempête* » : avant qu'Itsic Mangher ne le contemple dans le rude hiver, cet arbre servait simplement de borne sur le chemin des jeunes gens vers leur propre vie. Parfois, ils apparaissent dans le lointain, comme dans les vers de Shimen Frug : « *Connais-tu le pays où poussent les cédrats jolis / Où chèvres mangent caroubes, au lieu d'herbage / Oies et canards y volent tout rôtis / Et le vin de raisins secs coule sans qu'on le ménage* ».

Nourricier, ornement, vie intérieure... multiples sont les accents que nous chantent les arbres du verger yiddish. Et cela, depuis l'enfance, comme il apparaît dans la comptine : « *Qu'il est bon pour un arbre de grandir en forestier séjour, qu'il est bon pour une maman de voir son enfant jusqu'à ses vieux jours* ».

Grâce au recueil « *Mir zingen* » que l' Arbeter Ring vient de publier en l'honneur du chant yiddish (avec une traduction des paroles en français), nous pourrons en chanter plus d'une ensemble.

פֿרוכטן און ביימער אינעם יידיש געזאַנג.

(אַ קורצער אָנבליק)

» אַ באַקסערבוים, אַ פֿייגנבוים, אַ מאַנדלבוים "

אַט-די זענען די ווערטער וואָס זענען אַרױפֿגעקומען דעם סאַוועטישן ייִדישן דיכטער זיאָמע טעלעסין

(1907-1996) אין האַרצן, אַמאָל אין זײַן לעבנסגאַנג וואָס האָט אַדורכגעשפּאַנט דעם 20^{טן} י'ה מיט זײַנע רעוואָלוציעס, מלחמות, שרעקן און האָפֿענונגען פֿאַר אַ נײַער, פֿרוכפּערדיקער וועלט... די-אַ ווערטער זענען איבערגעטראָגן געוואָרן צום גאָרן ייִדישן עולם דורך חוה אַלבערשטיינס ניגון און שטימע, באַכדעם ווי דער מחבר איז דערגאַנגען צום עק פֿון זײַן ערדישן וועג. פֿאַראַן מענטשן פֿאַר וועלכע די פֿרוכטן און די ביימער וואָס ברענגען אָט די פֿרוכטן, זעען אויס ווי היימישע געשטאַלטן, אַ מתנה פֿון דער נאַטור צום מענטשן, וואָס גיט אים אַפֿ טעמעדיקע שפּײַזן, אויפֿן תנאי ער זאָל דעם בוים אפּהיטן (אזוי ווערט געלערנט אינעם ספֿר משלי). הי און דאָ דערזעען זיך שוין אויפֿן וועג פֿונעם ייִדישן געזאַנג און דיכטונג ביימערשטאַמען וואָס שפּרייטן אויס זייערע צווייגן, בליענדיקע, אָדער צומאָל ווינטערדיקע, באַקעטע. אַמאָל זײַנען זיי נאָענט, ווי אינעם רעפֿריין "אויפֿן וועג שטייט אַ בוים", וואָס איז ניט פֿון תמיד אָן געווען "הפֿקר פֿאַרן שטורעם": איידער איציק מאַנגער האָט אים צוגעזען אינעם שאַרפֿן ווינטער, האָט דער בוים אויפֿן וועג פשוט געדינט ווי אַ מיילשטיין פֿאַר יונגעלייט אין זייערע גיכע שריט צום אייגענעם לעבן. אַמאָל ווייזן זיי זיך אויס אין אַ ווייטקייט אַזאַ, ווי אין שמעון פֿרוגס שורות: "צי קענסטו דאָס לאַנד וווּ אַתרוגיםלעך בליען, / וווּ ציגן עסן באַקסער אַנשטאַט גראַז... / געבראַטענע גענדזעלעך, קאַטשקעלעך פֿליען, / צמוקים-וויין טוט פֿליסן אָן אַ מאָס...". שפּײַז-פֿאַרזאַרגער, באַצירונג, אינערלעך לעבן... פֿילפֿאַלטיקע באַווייזן זיך די טענער וואָס זינגען אונדז צו די ביימער אינעם סאָד פֿון ייִדיש. און טאַקע פֿון קינדווייז אָן, אַז עס דערווייזט זיך פֿונעם לידל: "וויל איז דעם ביימעלע וואָס וואַקסט אין וואַלד, ווויל איז דער מאַמען אַז דאָס קינד ווערט אַלט"... אַדאַנק דער אַרבעטער-רינגס אויסגאַבע צום שבֿח פֿון ייִדיש-געזאַנג: "מיר זינגען" וואָס איז אַקערשט דערשינען (מיט אַ פֿראַנצייזישער איבערזעצונג פֿון די ווערטער), וועלן מיר קענען צוזאַמען מער ווי איינס פֿון זיי באַלד צוזינגען.

דער באַקסערבוים דער באַקסער	Caroubier Caroube
דער פֿייגנבוים דער פֿייג	Figuier Figue
דער מאַנדלבוים דער מאַנדל	Amandier Amande
פֿרוכפּערדיק adjectif dérivé du verbe פֿרוכפּערן	être fécond, fructueux.
דער פֿרוכטן (pluriel)	fruit
דער שפּײַזן (pluriel)	mets

participe présent du verbe בליען	fleurir
די אַתרוגיםלעך (esrogimlekh) diminutif pluriel du mot hébraïque דער אַתרוג, די אַתרוגים	cédrat
דער ציג (pluriel) דער ציג	chèvre
participe passé du verbe בראָטן געבראַטן	rôtir
דער צמוקים-וויין (tsimoukim)	Vin de raisins secs

« Un caroubier, un figuier, un amandier »

Poème Ziamé Télesim chantée par Hara Albertein

*Je suis debout sous un caroubier,
Je viens seulement de l'atteindre...
Je suis assis sous un figuier,
Alentour, tout est si vert et vaste...
Je suis couché sous un amandier,
Etait-ce dans mon rêve ?
Un caroubier – un figuier – un amandier ;
dans mon œil, une larme se retient à peine.*



« אַ באַקסערבוים, אַ פֿיגנבוים, אַ מאַנדלבוים »

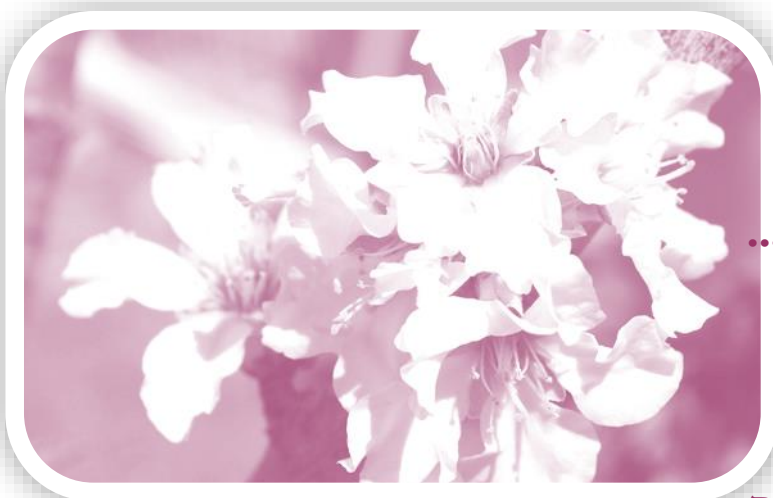
זיאַמע טעלעסינס אַ ליד, אויסגעזונגען פֿון חוה אלבערשטיינען.

איך שטיי אונטער אַ באַקסערבוים,
צו אים דערקליבן כ'האַב זיך קוים...

איך זיץ אונטער אַ פֿיגנבוים,
אַרום איז גריין, אַרום איז גרוים...

איך ליג אונטער אַ מאַנדלבוים,
עס איז געווען ביי מיר אין טרוים?...

אַ באַקסערבוים,
אַ פֿיגנבוים,
אַ מאַנדלבוים,
אין אויג אַ טרער האַלט אין זיך קוים....



Le texte biblique sous les feux croisés des traductions

Targoum

de Solomon BLUMGARTEN (1941)

La Bible en yidiche moderne



Atelier de découverte animé par

Bernard VAISBROT

Directeur de la Bibliothèque yidiche du Centre Medem

Cet atelier s'adresse à des personnes sachant lire le yidiche et l'hébreu.

La problématique de l'étude consiste à retrouver les nuances de l'hébreu biblique à travers la traduction en yidiche, qui bénéficie de huit siècles de cohabitation avec l'hébreu comme langue exégétique.

Chaque séance se partage entre remédiations de grammaire hébraïque ou de grammaire yidiche et lecture guidée de quelques versets du texte bilingue hébreu-yidiche

TARGOUM YEHOYESH 1941 (rééd. 2012).

On se réfère aussi à des traductions juives en français (du Rabbinate, de Meschonnic...).

Pour les débutants en hébreu, on pourra se procurer le manuel :

Danielle ELLUL : *Apprendre l'hébreu par le texte* (Cerf 2) (avec CD audio)

Pour les débutants en yidiche, on pourra utiliser le polycopié (fourni) :

Bernard VAISBROT : *Précis de grammaire du yidiche standardisé* (2010).

Corpus choisi : **les ROULEAUX** (*Ruth, Esther, le Chant des chants*)

Atelier le vendredi matin de 9h30 à 11h30 deux fois par mois.

Premier cours : vendredi 30 septembre 2016 à 9h30.

50 € par trimestre + Adhésion 2016-2017

Le clairon a eu honte

Extrait d'une nouvelle de Hayim Nahman Bialik

Nous sommes à la fin du 19^e siècle. La scène se passe la veille de Pessah, dans un petit shtetl d'Ukraine où toute la famille du narrateur s'active pour préparer la fête.

Ce jour-là – le premier soir de Pessah, qui était aussi une veille de shabbat, reste jusqu'aujourd'hui gravé dans ma mémoire. [...] Dans les deux cours on se préparait : on nettoyait la vaisselle, on grattait, on frottait, on briquait – et ce tumulte devait être perçu de très loin ! Les bancs et les tables étaient condamnés à être récurés à l'eau bouillante avec des pierres chauffées à blanc par la main émaciée de la vieille Yavdoha, toute ridée, la Gentille enjuivée qui était encore plus pointilleuse en matière de catcherout que les Juives elles-mêmes, et par la main épaisse et grasse de Parasha, la shikse boutonneuse. [...] Dans le couloir je croisai ma sœur, assise sur un tabouret en train de piler de la matsa dans un mortier avec un pilon de bois deux fois plus grand qu'elle ; mon autre sœur, qui n'était encore qu'un bébé, faisait passer des miettes à travers un petit tamis dans une nappe blanche, illuminée par la grâce de Pessah. Sur une natte d'osier ronde, la « planche de salage », étaient déjà posés les poulets dépecés avec leurs gésiers bleus et leurs abats ; à côté une oie coupée en deux, d'où s'écoulait un jus rougeâtre. Mon frère, celui du milieu, hachait les herbes amères avec un hachoir, en faisant des grimaces et en éternuant. Parasha se tenait devant la porte de la cuisine, dans sa robe immaculée, avec son tablier et son foulard blanc, comme une fiancée parée de ses plus beaux atours, toute entière « cachère pour Pessah ». Son visage boutonneux resplendissait. Avec un couteau ébréché, elle écaillait un poisson gras qui frétillait encore, faisant jaillir ses écailles étincelantes, avant de le plonger dans la marmite de cuivre à côté d'elle. De la cuisine montait le bruit délicieux des épices qu'on pilait et du feu qui crépitait dans le poêle cachérisé. Quant aux nouvelles casseroles, elles reluisaient. Papa préparait le harosset. Maman plongeait dans le bac de la cour tout un chapelet de cuillères et de fourchettes bien polies. Les objets en bois, les bancs et les tabourets, le tonneau et le seau blanc étaient déjà prêts à l'emploi, nettoyés et rincés. Dans un autre bac, toujours dans la cour, vacillait encore la flamme du hamets qu'on avait brûlé et dont la fumée vaporeuse tremblait dans l'air. La soirée de Pessah diffusait déjà dans toute la maison ses sons et ses parfums. Mais l'agneau pascal lui-même était encore enfermé à l'intérieur dans une pièce dont maman nous interdisait l'accès. Il était caché là, comme un roi dans son antichambre, derrière le rideau, parmi les précieux coussins blancs et les verres en cristal resplendissants, s'entretenant secrètement avec le prophète Elie. C'est seulement quand maman était obligée d'ouvrir un instant la porte qu'il nous regardait, nous les enfants, de son regard bienveillant, comme pour nous dire : je suis là, les enfants. [...]

Extrait de *Le clairon a eu honte*, in : *Le livre du feu*, Editions Caractères, Paris, 2008

Traduction : Ariane Bendavid

Hayim Nahman Bialik (1873-1934) est le premier poète de la renaissance hébraïque moderne. Il est aussi l'auteur de nouvelles en prose.

Harosset : l'un des aliments traditionnels du repas de Pessah, symbolisant le mortier utilisé par les Hébreux esclaves en Egypte.

Pour la fête de Pessah, on doit brûler tous les aliments à base de levain.

"החצוצרה התביישה"

קטע מובא מסיפורו של חיים-נחמן ביאליק



החצוצרה נתביישה
קלט

של דג שָׁמֶן ומפרפר, המוכן לקלחת הנחשת שבצדו. מחדר-
הבשול מבפנים עלה השאון הנעים של שחיקת סממנים ותבלין
של האש המלהטת בתנור המחודש וקדרות חדשות הלבנו פנים.
אבא הכין חרות. אמא טבלה בנומא שבחצר מחרות ארוכה
של כפות ומזלגות ממורטים. כלי העץ, הספסלים והאצטבאות,
החביב והדלי הלבן, עמדו כבר, שטופים ומודחים, איש על
קפו ועשו את תפקידם. מתוך נומא שניה שבחצר הבהבה עדין
השלהבת הקטנה של החמץ הגשרף וצִשְׁנָה הקליל רטט באויר.
ערב הפסח כבר נתן קולו וריחו בכל מקום. ואולם הפסח עצמו
עדין נגול בטרקלין מבפנים, בחדר המיוחד לו, ואין אמא מנח
להכנס אליו. שם הוא יושב ספון, כמלך במסבֹּ, מאחורי היריעה.
ביקר כרים לבנים וכלי-זכוכית מזהירים ומתלחש עם אליהו
הנביא. רק כשאמא פותחת רגע אחד את הדלת לצִרְקָה, יש שהוא
מציץ אליהו הילדים משם בעין אחת טובה. כרומו: הגני, ילדים.
כחצי שעה אחר בעור חמץ משה סוף סוף העגלה ממקומה ואני
בתיכה. עתה ידעתי כי נוסע אני. ובעוד שעתים אראה אפוא, אם
ירצה השם, את פני אחי, אותו ואת חצוצרתו...

בנטות העגלה אל הדרך העולה לתחנה רדפו אחרי והשיגוני
שירות הפועלות העודרות בנה. החזרתי את ראשי לאחורי, לצד
השכונה שלנו: שני הבתים הלבנים, העליין והתחתון, עומדים
הגורים באבנטיהם הכחולים ומביטים אחרי. שניהם כאֵלו
מזהירים: אל תתמהמהו בדרך. ערב פסח!

הדרך בין הכפר ובין התחנה, אף-על-פי שנימוחה קצת מגשם
הלילה, ומקומות מקומות של טיט קלוש-בה-רעה ביותר לא היתה,
הסוסים רצו עליה כדרכם, ריצה מתונה. מן הכפר עד התחנה -
מהלך שתי שעות בעגלה, וכן לחזרה. אם לא יעכבו דבר, נשוב
אפוא עם האורח, לפי החשבון, כשתי שעות ומחצה, או כשלוש
שעות לפני הערב, כלומר, בשעה שהכל בבית כבר יהא מוכן
לפסח. אני מצִיר לעצמי עד כמה תרבה השמחה בשוב העגלה

קלח
ז. נ. ביאליק

החצר ואינה זה בכל זאת ממקומה. מעוכבת היא לטטופי, שיהב
עוד בחצר רכוב על-גבי חמור של נגרים ומפצל ומשפד בקרדם
את המקלות הלבנים, ידות חדשות של פסח, למגרפות וליתוכים.
רוצה אני לסייע לחטופי הראש ולהלבשת לבנים. יראה היא, שלא
מושכתי משם לחפיפת ליום-טוב בגוף שאינו נקי.
אתמהמה בדרך ואכנס ליום-טוב בגוף שאינו נקי.
שלא להפסיד בדרך ומן, מפקיר אני הפעם את ראשי לעריבת הרוחות
ולמסרק הפגום ואת בשרי לכתנות המצוחצחות, הנוקשת.
שמביאה עלי בצנתה הלבנה סמרמרת קלה, ובשעת הכושר, מנסה
אלא לכבוד האורח - גם את חליפת שאר בני החדשים, את
המגהצים. רוצה אני להקראות בפני שמאל בכל הדרי, אבל אם
דוחה את השתדלותי בטענה נצחת, שהבגדים האלה יתלכלכו
בדרך, ועוז לי ולהם שאלבשם אחר כך. בחזירתי, על כרחי אי
מסתפק במועט ויוצא מיד מן הבית ביד רמה, משופר ומחודש
למחצה, כשהכתנות הנוקשת בעור כבר על שרפרף וכתשה
את חצי נועם החג מפעפע באחותי, שישבה כבר על שרפרף וכתשה
בפרחודור נתקלתי ובקָלִי של עץ גדולים ממנה פי שנים; ואחות
מָצָה במכתשת ובקָלִי של עץ גדולים ממנה פי שנים; ואחות
האחרת, כמעט תינוקת, מְרַקֶדֶת את הכתוש בנפה ועירה, שָׁתָן
קטח עליה, אל תוך סדין לבן, על-גבי מסרג עגול של נצרים.
הוא ידף המליחה, היו מונחים כבר העופות הרטושים, הם
וקורקביהם הכחולים ואשכולות חלמוניהם, עם הברבור השטוף
כאמצע, וצירים האדמדם שוות. אחי האמצעי רסק מרור במגרות
מעקם פרצופו ומתעטש. אצל הפתח בחדר-הבשול עמדה
פְרֶשָה, לבושה נקיים, מקושטת בסניג ובמטפחת לבנה, ככלה
בקשוריה, כולה כשרה לפסח. אצל הפתח בסניג ובמטפחת לבנה, ככלה
בסכך עטמה, כשהיא מקוֹת קַשְׁקִים נוצצים. את עור כשר



Sept façons d'accomoder l'aubergine

L'aubergine fait partie intégrante de la gastronomie traditionnelle des judéo-espagnols. Elle se cuisine de mille et une manières et de nombreuses recettes se sont transmises de mères en filles jusqu'à nos jours. Plusieurs de ces recettes sont évoquées dans une chanson bien connue qui nous vient de l'île de Rhodes, célébrant sept façons d'accomoder l'aubergine. Différentes interprétations sont disponibles sur Internet.

De sept façons différentes
Se cuisine l'aubergine
La première qui la cuisine
Est la grand mère d'Hélène
Elle la coupe en petits mor-
ceaux
Et la prépare pour un dîner
Ce plat on l'appelle }
La recette d'aubergine } bis

Refrain :

A mon oncle, Cerasi
qui aime bien boire du vin :
Avec le vin, le vin, le vin
Beaucoup de bien lui vint.

La deuxième qui la cuisine
Est la femme du bedeau
Elle la creuse à l'intérieur
Et la remplit d'aromates
Cette recette on l'appelle }
La recette de dolma }
R : A mon oncle Cerasi...

La troisième qui la cuisine

Est ma cousine Esther de
Chios
Elle la creuse à l'intérieur
Et elle la remplit de riz
Cette recette on l'appelle }
La recette d'almodrote }
R : A mon oncle Cerasi...

L'alburnya est savoureuse
En couleur et en odeur
Viens, préparons un dîner
Et profitons-en ensemble
Avant que ne vienne un vers }
Et lui ôte sa saveur }
R : A mon oncle, Cerasi...

Sur les tables des jours de
fête
Toujours brille le handrajo
On en garnit les pastels
Qui brillent dans les assiettes
Attendant d'être servis
Avec les oeufs marbrés
R : A mon oncle, Cerasi... }

R : A mon oncle, Cerasi... }

La salade maljasina
Elle est riche et savoureuse
Ma voisine la prépare
Avec beaucoup d'huile
d'olive
Cette recette est servie }
Avec le poulet rôti }
R : A mon oncle, Cerasi...
La septième qui la cuisine
Elle est meilleure et plus fine
La prépare Filisti
La fille de la voisine
Elle la met dans le four
dans le four de la cuisine
Avec de l'huile et du piment }
Et elle l'appelle une meyina }



3/ Aubergine creusée et farcie

Siete modos de gizar la berendjena

Siete modos de gizados
se giza la berendjena
La primera ke la giza
es la vava de Elena
Ya la aze bokadikos
i la mete en una sena
Esta komida la yaman
komida de berendjena } bis

Refrain :
A mi tio, Cerasi
ke le agrada beber vino :
kon el vino, vino, vino
mucho i bien a el le vino

La segunda ke la giza
es la mujer del Shamash
La kavaka por arientro
i la inche d'aromat
Esta komida la yaman
la komida la dolma }

R : A mi tio, Cerasi...
La tresera ke la giza
es mi prima Ester di Chiote
La kavaca por arientro
y la inche d'arroz moti
Esta komida la yaman
la komida l'almondrote }

R : A mi tio, Cerasi...
La alburniya es savorida
en kolor y en golor
ven, aremos una sena,
mos gozaremos los dos
antes ke venga el
gusano y le kite la savor }

R : A mi tio, Cerasi...
En las mezas de las fiestas
siempre briya el handrajo
Ya l'azemos pastelikos
eyos briyan en los platos

Asperando ser servidos
kon los guevos haminados }

R : A mi tio, Cerasi...
La salata maljasina
es pastosa y savorida
Mi vezina la prepara
kon mucho azeite de oliva
Estos platos akompanyan
A los rostros de gayina }

R : A mi tio, Cerasi... ...

La setena ke la giza
Es mijor y mas hanina
La prepara Filisti
La ija de la vezina
Ya la mete en el forno
de kavesa en la kozina
kon azeite y kon pimienta
ya la yama : una meyina }



1/ Aubergines en almodrote



2/ Tranches d'aubergines grillées

La gastronomie juive d'Afrique du Nord puise sa richesse dans l'histoire mouvementée de cette contrée et dans des cultures très anciennes. Du fait de sa proximité avec le monde berbère, de son orientalisation, du legs arabo-andalou jusqu'aux influences ottomanes, les différents emprunts ont contribué à enrichir cette cuisine de mets épicés sucrés et salés raffinés ou rustiques, agrémentés de plantes aromatiques.

Au-delà d'une forme d'expression culturelle, la tradition culinaire familiale traduit tout un art de vivre et la volonté d'associer hospitalité et gourmandise pour le plaisir de recevoir des hôtes ou de simples visiteurs qui viendraient à franchir le seuil de la maison. C'est toujours une cuisine de femmes, dépositaires souveraines d'un savoir-faire ancestral qu'il est impossible de mettre en pratique quotidiennement à présent par manque de temps et en raison des mutations gustatives chez les jeunes générations. Ainsi, les plats longs à préparer sont-ils réservés pour le shabbat ou pour les fêtes importantes du calendrier hébraïque.

Chez les juifs d'origine marocaine expatriés aux quatre coins de la planète, il n'est pas rare de rassembler la famille le samedi à midi pour déguster ensemble, en dehors d'un cortège de hors-d'œuvre variés, une « dafina ». Alors, le temps s'arrête, la porte se referme sur l'agitation du monde extérieur et après le kiddouch, les plats défilent un à un, lentement jusqu'au dessert composé de fruits de saison et de pâtisseries à la pâte d'amandes et au miel accompagnées de thé à la menthe.

Il existe plusieurs variétés de ce plat traditionnel, appelé également « skhéna », en fonction des régions ou des villes desquelles il provient. Il se prépare la veille et mijote entre 18 et 20 heures, à l'étouffée dans une marmite en fonte, sur une plaque électrique ou au four.

Proverbes

אילא עמרת כרסי – כאתקולי ראשי גנילי

Lorsque j'ai bien mangé, me vient l'envie de chanter !

כאס דאתאי ב-נענאע חסן מן תאגר ב-מתאע

Plutôt d'un verre de thé à la menthe l'ivresse que le commerce et sa richesse !

אלדפינה : דוק מגרבי תקלידי

JUDEO-ARABE
FRANCAIS

מכוונאת אלמאכלה אלבנינה

Pour dix convives, prévoir :

500 g de viande grasse, 1 pied de bœuf, 200 g de pois chiches, 2 kg de petites pommes de terre (ratte), 2 patates douces, 200 g de riz rond ou 250 g de blé, 10 œufs durs, 1 oignon doux, 1 tête d'ail, 1 c à c de piment doux, ½ c à c de poivre, ½ c à c de curcuma, ¼ de c à c de noix de muscade, 1 c à c de cumin, 1 c à s de miel ou 4 dattes, 1 verre d'huile de tournesol, sel.

Tremper les pois chiches la veille dans de l'eau froide

Vendredi matin : éplucher pommes de terre et patates douces

Rincer et cashériser viande et pied de bœuf

Chauffer l'huile dans la marmite et y faire revenir l'oignon coupé finement

Ajouter les pois chiches rincés, les viandes, la tête d'ail, les pommes de terre, les patates douces et les œufs durs avec leurs coquilles

Couvrir d'eau, saupoudrer le tout de sel et d'épices, ajouter le miel

Préparation du riz : le rincer, le mettre dans un bol, l'arroser d'1/2 verre d'huile, le saupoudrer de curcuma, de poivre, de sel et de cumin et bien mélanger le tout à la main. Mettre ce riz dans un sac de cuisson percé de quelques trous fins et le nouer en laissant de l'espace pour permettre au riz de gonfler

Placer la poche de riz sur les œufs et les pommes de terre

Laisser cuire doucement, jusqu'au lendemain, surveiller de temps en temps le niveau d'eau

Ne laisser qu'une sauce concentrée, le plat doit être caramélisé

Servir les pommes de terre avec les œufs écalés puis la viande et le riz arrosés de sauce et de pois chiches

Lexique : Français/Judéo-Arabe

Viande אלחם

Pied de bœuf כרעא

Pois chiches חאימס

Pommes de terre באטאטא

Patates douces באטאטא חלווא

Œuf באיצא

Oignon בסלא

Ail תומא

Piment doux פלפלא חלווא

Poivre אבזאר

Curcuma כרקום

Muscade גוזא

Miel עסל

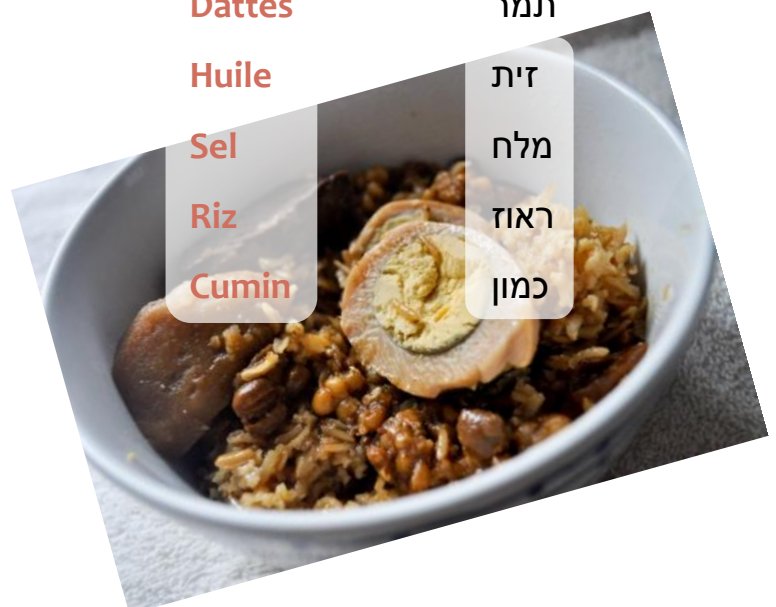
Dattes תמר

Huile זית

Sel מלח

Riz ראוז

Cumin כמון



**Aki
Esta
mos**

L'association
des amis de la Lettre
Sépharade



Atelier THEATRE adulte

En français

Venez développer votre spontanéité,
votre goût à jouer, créer, rencontrer.....



Technique du jeu d'acteur

Improvisation sur des thèmes judéo-espagnols

Débutants bienvenus.

Renseignements et inscriptions

Sonya Parienti - Gauthier

06 51 79 78 02

* Centre Medem : 52, rue René Boulanger. Paris 10 ème

Tarifs des cours et ateliers

2016-2017

Cours de yiddish, cours d'hébreu, cours de judéo-arabe

L'année scolaire comprend 30 cours d'une durée de 2h.

Tarif annuel : 310 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (85 €)

Tarif jeunes : 250 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (50 €)

170 € pour une inscription à un 2^{ème} cours (130 € tarif jeunes).

Dans certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant.

Dans les autres cours, un forfait de 12 € est demandé pour les photocopies.

L'inscription aux cours de yiddish donne droit au **prêt gratuit** à la bibliothèque.

Les cours et ateliers sont soumis au paiement de l'adhésion.

Séminaire de Michèle TAUBER

Tarif annuel 190 € pour 1 cours, 290 € pour 2 cours ou 70 € pour 1 séminaire de littérature

Atelier poésie de de Batia BAUM

Tarif annuel 210 €

Atelier Targoum Yehoyèsh

Tarif annuel : 150 €

Cercle de conversation

Tarif 5 € la séance

Chorale Didl Dam

Tarif annuel 210 €

Atelier Théâtre yiddish Inscription-Renseignements : Yaël TAMA 06 63 25 80 85

Tarif 10 € la séance

Atelier Théâtre en français Bouba's, Yaël TAMA 06 63 25 80 85

Tarif trimestriel 155 €

Atelier Théâtre en français : L'art du pourim Shpil, Laurent BERGER 06 80 89 73 30

Tarif 12 € la séance / Cotisation : 20 €.

Délier les mots, danser les langues !

Tarif annuel 260 €

Cours de judéo-espagnol

Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions : Aki Estamos 06 98 52 15 15

Atelier théâtre : 06 98 52 15 15

Atelier d'improvisation théâtrale : 06 51 79 78 02



Centre Medem-Arbeter Ring
52 rue René Boulanger 75010 Paris
Tél. : 01 42 02 17 08
e-mail : centre-medem@orange.fr
Site : www.centre-medem.org



CENTRE des
LANGUES et

CULTURES
JUIVES

Ouvert à tous

- Hébreu moderne
- Yiddish
- Judéo-espagnol
- Judéo-arabe

Parler

Danser

Lire

Chanter

Ecrire

Pré inscription sur
www.centre-medem.org

Centre Medem 52 rue René Boulanger
75010 Paris/ M° République

Contacter le Centre Medem au 01 42 02 17 08 ou Rose au 06 69 20 79 81

Par mail : centredeslanguesmedem@gmail.com

centre-medem@orange.fr

